

ROMÂNIA/RUMÄNIEN

CASA DE PENSII A MUNICIPIULUI BUCUREȘTI/RENTENHAUS MUNIZIP BUKAREST

CERTIFICAT DE VIAȚĂ/LEBENS BESCHEINIGUNG

Regulament (CEE) nr. 987/2009 : Articolul 9/Verordnung (EWG) nr. 987/2009: Artikel 9
 Legea 263/2010 : Articolul 111 /Gesetz Nr. 263/2010: Artikel 111

Formularul trebuie completat cu majuscule, folosindu-se numai liniile punctate. Cuprinde 3 pagini; niciuna dintre acestea nu poate fi eliminată./Das Formular wird mit Großbuchstaben; nur über den punktierten Linien ausgefüllt. Es enthält 3 Seiten; keine von diesen können weggelassen werden.

A. PARTEA A SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE CASA TERITORIALĂ DE PENSII ÎN EVIDENȚA CĂREIA SE AFLĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ⁽¹⁾ ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/DER TEIL A WIRD VON DEM TERRITORIALRENTENHAUS AUF WELCHEM GEBIET DER NICHT ANSÄSSIGE BEGÜNSTIGTE SICH BEFINDET⁽¹⁾ - WESSEN PERSÖNLICHE ANGABEN IM TEIL B EINGETRAGEN SIND -

1.	CASA TERITORIALĂ DE PENSII CĂREIA ÎI ESTE ADRESAT CERTIFICATUL (instituția destinatară) RENTENTERRITORIALHAUS AN DEM DIE BESCHEINIGUNG GERICHTET IST (Empfängerträger)
1.1	Denumire/Bezeichnung :
1.2	Număr de identificare al instituției/ Identifizierungsnummer des Trägers.....
1.3	Adresă /Anschrift.....
1.4	Telefon/Telefon.....Fax/Fax.....
1.5	Adresa WEB/WEB-Adresse.....E-mail/E-mail.....
1.6	Data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiar ⁽²⁾ / Zustellungsfrist der Lebensbescheinigung vom Begünstigten ⁽²⁾

2.	Date despre beneficiarul drepturilor cuvenite din cadrul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale/ Angaben über den Begünstigten des öffentlichen Rentensystems und anderer Rechte der Sozialversicherungssystems
2.1	Numele și prenumele/Name und Vorname.....
2.2	Număr dosar de pensie/decizie de pensionare/Rentenaktenzeichen/Rentenbescheid.....
2.3	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii) / Persönlicher Kode der Sozialversicherung in Rumänien (wie er in der Datenbank des Rentenhauses erscheint).....
2.4	Modificări ale valorii punctului de pensie în ultimele 12 luni calendaristice/Veränderungen des Rentenpunktbetrags im letzten 12 Kalendermonaten.....
2.5	Punctajul mediu anual al beneficiarului/ Die jährlichemittelmässige Wertung des Begünstigtes.....Pensia la zi/Rente(aktuell).....lei/Lei

3.	Adresa de domiciliu (așa cum figurează în baza de date a casei de pensii)/ Anschrift (wie sie in der Datenbank des Rentenhauses erscheint).....
3.1	Denumirea băncii/Name der Bank.....
3.2	Adresa băncii/Anschrift der Bank.....
3.3	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/Bankleitzahl (BIC/SWIFT).....
3.4	Numărul de cont internațional bancar (IBAN)/Internationale Bankkontonummer (IBAN).....

4.1	Ștampilă/Stempel:	4.2	Data/Datum :
		
		4.3	Semnătură/Unterschrift :
		
		4.4	Număr de înregistrare/ Eintragsnummer
		

B. PARTEA B SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE BENEFICIARUL NEREZIDENT ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE ⁽³⁾
TEIL B WIRD VOM BEGÜNSTIGTEN AUSGEFÜLLT, VOR DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE ⁽³⁾ :

5.	Date personale/Persönliche Angaben
5.1	Numele și prenumele/Name und Vorname.....
5.2	Numele și prenumele purtate anterior/Frühere Namen und Vornamen.....

6.	Cetățenie /Staatsangehörigkeit.....
----	-------------------------------------

7.	Date cu privire la naștere/Angaben über die Geburt
7.1	Data nașterii/Geburtsdatum.....
7.2	Locul nașterii /Geburstort.....
7.3	Țara/Land.....

8.	Cod personal de asigurări sociale în România (așa cum rezultă din Decizia emisă de casa de pensii)/ Persönlicher Kode der Sozialversicherung in Rumänien (wie er in der Datenbank des Rentenhaus erscheint).....
----	--

9.	Adresa de domiciliu/ Anschrift.....
----	-------------------------------------

10.	Adresă și detalii bancare/Anschrift und Bankeinheiten.....
10.1	Numele beneficiarului așa cum este înregistrat la bancă / Name des Begünstigten (wie er der Bank bekannt ist)
10.2	Denumirea băncii/Name der Bank.....
10.3	Adresa băncii /Anschrift der Bank.....
10.4	Cod de identificare bancară (BIC/SWIFT)/Bankleitzahl (BIC/SWIFT).....
10.5	Numărul de cont bancar internațional (IBAN)/Internationale Bankkontonummer (IBAN).....

11.	
11.1	CERTIFIC FAPTUL CĂ DATELE DE MAI SUS SUNT REALE ȘI CORECTE/ ICH BESTÄTIGE DASS DIE OBEN ERWÄHNTE AUSKÜNFTE REAL UND RICHTIG SIND
11.2	Mă oblig a anunța Casa teritorială de pensii, în termen de 15 zile, cu privire la orice schimbare ce va surveni referitor la cele declarate mai sus./ Ich verpflichte mich das territoriale Rentenhaus über jede Änderung der oben genannten Angaben, innerhalb von 15 Tagen, zu benachrichtigen.
11.3	În cazul în care nu voi respecta cele asumate prin prezenta declarație, sunt pe deplin responsabil de consecințele inacțiunii mele./ Falls ich die, in der vorliegenden Deklaration übernommenen Pflichten nicht achte, bin ich ganz verantwortlich für die Folgen meiner Untätigkeiten.
11.4	Am completat și am citit cu atenție conținutul declarației de mai sus, după care am semnat./ Ich habe vorsichtig den Inhalt der obigen Erklärung ausgefüllt and gelesen, und nachher habe ich unterschrieben.

12.	SEMNĂTURA BENEFICIARULUI DE PENSIE DATĂ ÎN FAȚA AUTORITĂȚII LEGALE/ DIE UNTERSCHRIFT DES RENTENBEGÜNSTIGTEN VOR DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDE

C. **PARTEA „C” SE COMPLETEAZĂ DE CĂTRE AUTORITATEA ÎN FAȚA CĂREIA SE PREZINTĂ BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT ÎNSCRISE LA PARTEA B/ TEIL C WIRD VON DER BEHÖRDE AUSGEFÜLLT VOR WELCHER DER NICHT ANSÄSSIGE BEGÜNSTIGTE SICH VORSTELLT- BEGÜNSTIGTER DESSEN DATEN IM TEIL B EINGETRAGEN SIND**

13.	DECLARĂM CĂ DOCUMENTUL A FOST SEMNAT PERSONAL DE BENEFICIARUL NEREZIDENT ALE CĂRUI DATE PERSONALE SUNT MENȚIONATE ÎN PARTEA B/ WIR ERKLÄREN DASS DAS DOKUMENT PERSÖNLICH VOM NICHT ANSÄSSIGEN BEGÜNSTIGTEN UNTERSCHRIEBEN WORDEN IST – BEGÜNSTIGTER DESSEN DATEN IM TEIL B EINGETRAGEN SIND		
13.1	Denumire /Bezeichnung.....		
13.2	Număr de identificare al instituției/ Identifizierungsnummer des Trägers.....		
13.3	Adresă/Anschrift.....		
13.4	Telefon/Telefon :	Fax/Fax.....	
13.5	Adresa WEB/WEB Adresse.....:..... E – mail/E-mail.....		
13.6	Ștampilă /Stempel:	13.7	Data/Datum:
		13.8	Semnătură/Unterschrift :

I. ⁽¹⁾ sintagma "beneficiar nerezident" desemnează beneficiarul sistemului public de pensii și alte drepturi de asigurări sociale, având locul de ședere obișnuită (definit în legislația română în vigoare drept domiciliu sau reședință) pe teritoriul unui stat membru al Uniunii Europene, al Spațiului Economic European sau pe teritoriul unui stat cu care România aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor, respectiv domiciliul pe teritoriul unui stat care nu este membru al Uniunii Europene sau al Spațiului Economic European și cu care România nu aplică acorduri sau convenții bilaterale de securitate/asigurări sociale care prevăd exportul prestațiilor./ ⁽¹⁾ Das Syntagma "nicht ansässiger Begünstigter" bezeichnet den Begünstigten des öffentlichen Rentensystems und anderer Sozialversicherungsrechte, mit dem üblichen Aufenthaltsort auf dem Gebiet eines Mitgliedstaates oder auf dem Gebiet eines Staates mit welchem Rumänien Abfindungen und bilaterale Sicherheits- und Sozialversicherungsvereinbarungen unterschrieben hat (in der rumänischen Gesetzgebung als Wohnsitz oder Hauptsitz genannt), beziehungsweise mit dem Wohnsitz auf dem Gebiet eines Staates welches nicht Mitglied der Europäischen Union ist, und mit welchem Rumänien keine Abfindungen oder bilaterale Sicherheits- und Sozialversicherungsvereinbarungen unterschrieben hat welche die Ausfuhr von Leistungen voraussehen.

II. ⁽²⁾ Pentru a beneficia de drepturile cuvenite din partea casei teritoriale de pensii, beneficiarul nerezident are obligația de a transmite un certificat care atestă faptul că acesta este în viață./ ⁽²⁾ Um das Recht auf Rente von Seite eines territorialen Rentenhauses zu empfangen, ist der nicht ansässige Begünstigte verpflichtet eine Bescheinigung zu schicken um zu beweisen dass er am Leben ist.

- În cazul noilor beneficiari nerezidenți, dacă între data depunerii cererii de pensionare și data primei plăți a pensiei stabilite prin decizia de pensionare s-au scurs mai mult de 180 de zile calendaristice, casa teritorială de pensii competentă va transmite, împreună cu decizia de pensionare, un exemplar al certificatului de viață, urmând ca prima plată a drepturilor de pensie să se efectueze, în acest caz, după primirea exemplarului completat al certificatului, semnat și ștampilat, care atestă faptul că beneficiarul este în viață./ - Im Falle der neuen, nicht ansässigen Begünstigten, wenn zwischen dem Datum des Einbringens des Antrags auf Rente und dem Datum der ersten Auszahlung der Rente, dass durch den Rentenbeschluß festgesetzt wurde, mehr als 180 kalendaristische Tage vergangen sind, wird das zuständige territoriale Rentenhaus, zusammen mit dem Rentenbeschluß, auch ein Exemplar der Lebensbescheinigung überliefern, mit der Folge dass die erste Auszahlung, in diesem Falle, nach dem Erhalten der ausgefüllten unterschriebenen und gestempelten Bescheinigung, welche bezeugen dass der Begünstigte am Leben ist, folgt.

- În situația în care beneficiarii nerezidenți au transmis, direct casei teritoriale de pensii sau prin intermediul instituției de asigurări sociale de pe teritoriu statului de ședere obișnuită, detaliile bancare actuale, în perioada menționată mai sus de 180 de zile calendaristice, obligația confirmării existenței noilor beneficiari nerezidenți prin transmiterea unui certificat de viață se stinge./ In der Situation in welcher die nicht ansässigen Begünstigten die aktuellen Bankverbindungen direkt dem territorialen Rentenhaus oder durch den Sozialversicherungsträger vom Gebiet des üblichen Wohnsitzes, in der oben genannten Zeitspanne von 180 kalendaristische Tage, geschickt haben, erlischt die Pflicht eine Lebensbescheinigung zu schicken um zu beweisen dass die neuen nicht ansässigen Begünstigten noch am Leben sind.

- În cazul beneficiarilor nerezidenți aflați în plată, în vederea prezentării certificatului de viață, casa teritorială de pensii transmite acestora, la adresa de domiciliu/reședință, în luna octombrie a fiecărui an, un exemplar al certificatului de viață completat în Partea A, indicând data limită de transmitere a certificatului de viață de către beneficiari./ Im Falle der nicht ansässigen bezahlenden Begünstigten, angesichts der Darbietung der Lebensbescheinigung, das territoriale Rentenhaus überliefert diesen, an deren Wohnsitzanschrift, im Monat Oktober jedes Jahres, ein Exemplar der Lebensbescheinigung mit dem ersten Teil (Teil A) schon ausgefüllt, die Weiterleitungsfrist der Lebensbescheinigung an die Begünstigten festlegend.

În situația în care un beneficiar nerezident nu prezintă sau nu transmite certificatul de viață în termenul indicat, casa teritorială de pensii competentă suspendă plata drepturilor de pensie ale acestuia, începând cu luna februarie a anului în curs. In der Situation in welcher ein nicht ansässiger Begünstigter die Lebensbescheinigung bis zur festgelegten Frist nicht vorlegt oder schickt, das zuständige territoriale Rentenhaus wird das Recht auf Rentenauszahlung aufheben, angefangen mit dem Monat Februar dessen Jahres.

III. ⁽³⁾ Instituții de asigurări sociale/pensii, autorități administrative locale, notari publici de pe teritoriul statului de domiciliu, respectiv reședință etc. / ⁽³⁾ Träger der Sozialversicherungen / Renten, lokale verwaltende Behörden, öffentliche Notare auf dem Territorium des Wohnlandes, der Residentz betreffend.

IV. La solicitarea beneficiarului nerezident, autoritatea legală menționată la punctul III certifică faptul că Partea B a certificatului de viață a fost semnată personal de titularul drepturilor, completând, în acest sens, Partea C a certificatului./ Bei der Anforderung des nicht ansässigen Begünstigten, die schon am III. Punkt genannten gesetzliche Behörde bescheinigen dass der zweite Teil (Teil B) persönlich von dem Rechtsinhaber der Rechte unterschrieben wurde, in diesem Sinne den letzten Teil der Bescheinigung (Teil C) ausfüllend.